УДК 811.161.2’37

***О. В. Велічанова, Н. В. Левун***

**КОНЦЕПТ *ДІТИ* У ФОНДІ УКРАЇНСЬКИХ ПАРЕМІЙ**

***Стаття присвячена розгляду концепту «діти» на матеріалі паремій української мови. У межах дослідження виявлено особливості концептуалізації дитини в українській мовній картині світу.***

Ключові слова: концепт, мовна картина світу, паремія.

***Статья посвящена рассмотрению концепта «дети» на материале паремий украинского языка. В рамках исследования определены особенности концептуализации ребенка в украинской языковой картине мира.***

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, паремия.

***The article is devoted to the cognitive research of the concept «children» in Ukrainian outlook of the world. The lingual base of the research is Ukrainian proverbs. Linguistic units that represent concept children (child) are characterized according to differences in their semantics and are divided into eight basic groups. Special features of each group are described. This research gives new material for better understanding of the language in aspect of its interaction with the mentality.***

***Concept child is basic in Ukrainian outlook of the world. It is opposite to another basic concept ‘parents’. In Ukrainian language concept ‘child’ is almost determined by adults’ point of view and the main role in determination goes to mother and father. It contains main seme ‘small person’ or ‘a person in the age of childhood’ with the range of qualities as spontaneity and candor.***

***According to this there are eight semantic groups of proverbs. The first group is incorporated by a general meaning ‘gladness to have children’. In this group there are linguistic units with the opposite meaning ‘it is bad to have not children’. According to this children are happiness for Ukrainian people. The second group is incorporated by a meaning ‘love to children’. Love to the children comes from different people: parents, especially from a mother, or it is expressed in general way. The value of love of children is also expressed in proverbs through comparisons with such animals, as a wolf, owl and others.* © Велічанова О. В., Левун Н. В., 2014**

***The third group is incorporated by a meaning ‘pride of children by parents’. This group of proverbs by meaning is related to previous. Ukrainians often praise hard-working, well-mannered and honest children. The fourth group is incorporated by a meaning ‘similarity children and parents’. Similarity means genetic and behaviouristic heredity that comes from parents to their children. The fifth group is incorporated by a meaning ‘children are troubles for their parents’, because children have to be fed and dressed and this was a problem for many Ukrainians in previous centuries. Also the analysis of proverbs showed that from small children there are less problems, than from grown-up ones, because grown-up children require more wisdom from parents. The sixth group contains different advice to parents about how to bring up children. It’s the biggest group of proverbs. The seventh group contains proverbs about good and bad children. In the eighth group children are divided into yours and someone’s ones and according to Ukrainian outlook of the world someone’s children are often bad but your own children are good.***

Key words: concept, outlook of the world, proverb.

Актуальність дослідження зумовлена загальнотеоретичними завданнями когнітивної лінгвістики й розвитком методики аналізу змістової сторони понять, що складають мовну картину світу, а також важливістю вивчення мовних засобів репрезентації базових понять української мовної свідомості. Такі ментальні утворення, як концептуальні структури (концепти) втілюються в різних мовних формах. Вивчення їх сприяє розумінню мовної картини світу того чи того етносу.

Концепт *діти* засобами української мови втілюється в лексичних, фразеологічних та пареміологічних мовних одиницях. Є можливості також для дослідження зазначеного концепту на матеріалі фольклорних текстів і текстів художньої літератури. Паремії на тлі зазначених мовних одиниць вирізняються тим, що акумулюють у собі не лише «квант знання» (який за структурою й обсягом інформативності можна порівняти зі словом), а й передають цілі семантичні установки-речення.

Вибір паремій, співвідносних з базовим концептом *діти*, зумовлений тим, що в межах антропоцентричного підходу до осягнення дійсності дитина є важливим і водночас визначальним чинником, оскільки репрезентує ретроспективне сприйняття людиною самої себе в дитячому віці.

Концепт *діти* в українському мовознавстві висвітлений фрагментарно й неповно. Найзагальнішою за напрямом є праця О. Борисова й В. Петракович [2], у якій розглянуто соціально-біологічний феномен дитинства на матеріалі англійської мови. На матеріалі текстів художньої літератури концепт *дитина* описує М. Володарська [4]. Дослідниця А. Чернова [19] торкається концепту дитини (сина) у зв’язку із вивченням концепту *батько*. Таким чином, поодинокі публікації із зазначеної теми засвідчують недостатню вивченість концепту *діти*.

Метою нашої статті є визначення особливостей репрезентації концепту *діти* на матеріалі українських прислів’їв. Поставленій меті підпорядковано такі завдання**:** окреслити поняття «концепт» відповідно до сучасних мовознавчих теорій та визначити підходи до розуміння поняття концепту, виділити шляхом суцільної вибірки із лексикографічних джерел прислів’я з компонентом *діти (дитина)* й класифікувати вказані одиниці за тематично спільною поняттєвою ділянкою концепту.

Джерельною базою дослідження стали близько 160 прислів’їв, уміщені в лексикографічній праці «Українські прислів’я та приказки» М. Пазяка.

У всі часи людська думка була спрямована на осягнення реалій світу, що постають у свідомості людини як концепти. Відтак з’ясування змісту поняття «концепт» є актуальним питанням сучасної лінгвістики.

Сучасне визначення концепту пов’язане з працями Н. Арутюнової [1], О. Кубрякової [9], З. Попової [12], Й. Стерніна [12], А. Вежбицької [3], Р. Фрумкіної [18], В. Телії [16], Т. Радзієвської [13], О. Селіванової [14], В. Карасика [7], С. Воркачова [5], В. Маслової [11], В. Манакіна [10], В. Кононенка [8] та ін. Частина дослідників пропонує розуміти концепт як універсальну сутність, що формується у свідомості на базі безпосереднього чуттєвого досвіду, операцій людини з предметами, а також на основі взаємодії з уже сформованими концептами (З. Попова, Й. Стернін) [12, с. 43]. Інші вчені зосереджують увагу на окремих моментах інтерпретації концептів, наголошуючи на тому, що концепти часто позначені етнокультурною специфікою (С. Воркачов) [5, с. 69], емоційними, експресивними, оцінними компонентами (В. Маслова) [11, с. 17], що через них культура входить у ментальний світ людини (Ю. Степанов) [15, с. 102]. Ці вчені визначають концепт як базове перцептивно-когнітивно-афективне утворення динамічного характеру, залежне від індивідуального сприймання життя людини. Уявлення про концепт як виразника етнічних особливостей світосприймання мовців позиціонує І. Голубовська [6, с. 29]. Отже, маємо такі підходи, згідно з якими здійснюється визначення концепту: семантико-когнітивний, семантико-логічний, лінгвокультурологічний, культурологічний.

У нашому дослідженні вважаємо найбільш прийнятним лінгвокультурологічний підхід, згідно з яким концепт визначається як «умовна ментальна одиниця, спрямована на комплексне вивчення мови, свідомості і культури» (В. Карасик) [7, с. 75]. Оскільки концепт детермінований культурою і є мінімальною одиницею, через яку здійснюється проекція елементів культури у свідомості людини, він належить колективній чи індивідуальній свідомості та виражається в мові. Це дає підстави назвати концепт одиницею колективного знання (свідомості), що відсилає до вищих духовних цінностей, має мовне вираження і позначений етнокультурною специфікою. Наявність етнокультурного забарвлення концепту реалізує антропоцентричний підхід до вивчення мовних явищ. Людина стає «мірою всіх речей». Відповідно від оцінки або вираження власного ставлення людини до будь-якого явища культури залежить формування певного концепту щодо цього явища. Отже, концепт є семантичним утворенням, позначеним лінгвокультурною специфікою, що так чи інакше характеризує носіїв певної етнокультури [11, с. 32]. На нашу думку, одними з найхарактерніших носіїв культурологічних понять етносу є паремії.

Варто наголосити, що виділені в сучасному мовознавстві підходи до вивчення концептів не ізольовані один від одного, а, навпаки, маючи багато дотичних граней, становлять сукупність комплексного осмислення мовних явищ.

Людина як продуцент мови категоризує навколишній світ крізь призму свого світобачення та своєї унікальної етносвідомості. З іншого боку, мова акумулює в собі результат світобачення людини, що втілюється закріпленими в мовних одиницях історичним досвідом, культурними цінностями народу. Концепт як «інформаційна структура свідомості, певним чином організована одиниця пам’яті, яка містить сукупність знань про об’єкт пізнання» [14, с. 256], втілюється різними засобами мови. Паремії, зокрема прислів’я, виступають певними «концептуалізаторами» національного практичного досвіду, зокрема щодо дітей. Наївність як риса народної картини світу дає змогу говорити про специфічні риси прислів’їв щодо закладеної в них семантики.

Аналіз прислів’їв української мови з компонентом *діти (дитина)* засвідчив наявність в усіх зазначених одиницях ядерної семи ‘маленька людина’, ‘людина в дитячому віці’, що характеризується низкою додаткових ознак – ‘безпосередність’ (*Дитина каже, що бита, та не каже, за що* [17, с. 191]; *Діти, як роса: тут є, тут нема* [17, с. 192]; *Діти мають великі вуха і довгий язик* [17, с. 191]), ‘пустотливість’ (*Діти тому тихо,що зробили лихо* [17, с. 191]), ‘щирість, нездатність до брехні, наклепу’ (*Дитина до семи літ правду каже* [17, с. 191]).

Окрім ядерної семи, прислів’я української мови з компонентом *діти (дитина)* вирізняються розмаїттям периферійного значення. Дитина в цьому плані є одним із суб’єктів двочленної структури *дитина-батьки* (різновидом якої є опозиція *дитина / мати*). У цьому разі дитина є або об’єктом порівняння щодо різних рис і якостей людини (*Виріс, та ума не виніс* [17, с. 194]; *Гарна мазана паляниця, а не дитина* [17, с. 117]), або об’єктом, на який спрямована дія дорослих. Прикметно, що якості, ознаки, оцінки дітей відображають не лише доросле світобачення й сприйняття дитини, а також і сприйняття дорослими себе самих, своїх переживань, проблем і труднощів, пов’язаних з дітьми або відсутністю дітей у сім’ї.

Отже, маємо змогу виділити 8 семантичних розрядів прислів’їв на основі значущих компонентів периферійної зони концепту.

Перша група прислів’їв об’єднана спільним значенням ‘радість мати дітей’ і репрезентована такими мовними одиницями: *Хата з дітьми – базар, а без дітей – пустка* [17, с. 118]; *Діти – найбільша радість у світі* [17, с. 191]; *Одна дитина – не дитина, а багато дітей – радість* [17, с. 193]. У межах цієї групи функціонує конверсивна група прислів’їв зі зворотнім значенням ‘погано не мати дітей’. Цю опозиційну групу ілюструють прислів’я: *Без дітей тихо, та на старості лихо* [17, с. 191]; *Нема смерті без причини, нема щастя без дитини* [17, с. 192]. Очевидно, що для українського етносу діти як здатність продовження роду мають велике значення, вони є щастям для батьків, їхньою опорою в старості й тісно пов’язані з концептами *мати*, *батько*, *родина*. Дотичними до цієї групи є також прислів’я зі спільним значенням ‘смерть дитини’ – *Легше камінь глодати, ніж дітей ховати* [17, с. 192]; *Краще* *терня збирати, як дитину ховати* [17, с. 192]. Діти в родинному житті є безцінним скарбом, тому нерідко трапляються пареміологічні зіставлення на зразок *Лиха година, як у бідного здохне корова, а в багатого вмре дитина* [17, с. 39]. Усі наведені мовні одиниці ілюструють цінність дітей для української мовної картини світу.

Друга група прислів’їв об’єднана спільним значенням ‘любов до дітей’. Любов до дитини спрямовується від різних осіб: батьків (*Дитина хоч кривенька, та батькові-матері миленька* [17, с. 191]; *Хоч дитя худеньке, та батькові й матері рідненьке* [17, с. 193]), часто саме від матері (*Кожній матері своя дитина найкраща* [17, с. 119]; *Дитя плаче, а в матері серце болить* [17, с. 191]), або ж може бути виражена узагальнено (*Кожний циган свої діти хвалить* [17, с. 191]; *Моя дитина кому як постіл, а мені – як сокіл* [17, с. 192]). Зазначимо, що українська свідомість, акумулюючи концепт любові до дітей, використовує в цьому разі зооморфні порівняння (*І вовчиця своїх дітей любить* [17, с. 192]; *І сова каже: «Мої діти найкращі!»* [17, с. 192]; *У сови погані совенята, а все їй найкращі* [17, с. 192]).

Третя група репрезентує спільну семантику ‘гордість батьків за дитину’ й пов’язана з попередньою. Український етнос хвалить дітей, які мають чесноти працьовитості, щирості, вихованості, поваги до батьків та ін. (*Любо й неньці, як дитина в честі* [17, с. 188]).

Четверта група прислів’їв об’єднана спільним значенням ‘схожість дітей на батьків’. Ця група представлена узагальнено-нейтральними одиницями, наприклад: *По татку й дитятк*о [17, с. 117]. Окрім узагальнено нейтральної, у межах цієї групи актуалізується семантика генетичної й поведінкової спадкоємності (*Рудий сам, руду взяв, рудий і піп їх вінчав, народилася дитина – і в неї рудая чуприна* [17, с. 158]; *Від доброго дерева добрий і пагонець одійде, од доброго батька піде й добра дитина* [17, с. 190]).

П’ята група об’єднана спільним значенням ‘діти – це клопоти’ для своїх батьків, що пов’язані з потребою догляду за дитиною. Дитину потрібно нагодувати, одягти, взути, обігріти, що на певному історичному етапі для українців нижніх верств населення ставало неабиякою проблемою через брак статків. А оскільки саме такі верстви українців і є творцями переважної більшості паремій, ці складнощі помітні в таких мовних одиницях: *Дітей годувати – то не меду лизати* [17, с. 118]; *Дітей годувать – свій вік коротать* [17, с. 191]; *Дітей треба глядіти, але й себе одіти* [17, с. 191]; *Діти, діти, де вас подіти? На піч покидати та й їсти не дати* [17, с. 191]; *Діти, діти, добре з вами в літі, а зимувати – то горювати* [17, с. 191]. Проте батьківські клопоти щодо дітей не зводяться лише до задоволення базових потреб «маленької людини». У складі цієї групи вирізняється підгрупа прислів’їв, пов’язана з ростом дітей. Від менших дітей менше клопоту, більші ж діти потребують від батьків пильнішої уваги до себе, мудрості. Зіставлення віку дитини із пропорційним зростанням клопотів для батьків ілюструють прислів’я: *З малими дітьми горе, а з великими – вдвоє* [17, с. 191]; *Малі діти – мале лихо, а як побільшають, лихо погіршає* [17, с. 192]; *Мала дитина – не виспишся, більша дитина – не наїсишся, велика дитина – не одягнешся* [17, с. 192]; *Мала дитина відбирає родичам сон, більша – хліб від рота, а велика й сорочку з тіла дере* [17, с. 192]; *Малі діти – болять руки, а великі – серце* [17, с*.* 192]; *Від малих дітей голова болить, а від великих – серце* [17, с. 117]; *Малі діти – малий клопіт, великі діти – великий клопіт* [17, с. 117].

Шоста й за поширеністю найбільша група прислів’їв – це поради батькам щодо виховання дітей. Ці поради виражені експліцитно й імпліцитно. Експліцитні поради містять у собі прямий заклик, виражений відповідною формою дієслова (форма другої особи однини наказового способу): *Діти – як квіти: полий, то ростимуть* [17, с. 118]; *Гни дерево, поки молоде, учи дітей, поки малі* [17, с. 118]; *Дитині дай волю, то сам будеш у неволі* [17, с. 191]; *Люби дитину, як душу, а тряси її, як грушу* [17, с. 191]; *Учи дітей не страшкою, а ласкою* [17, с. 194]. Імпліцитні поради становлять узагальнену безвідносно до особи адресата сентенцію: *Ледача та дитина, котрої батько не вчив* [17, с. 192]; *Ліпше, щоб дитина плакала тепер, як батьки опісля* [17, с. 192]; *Де сім няньок, там дитина без носа* [17, с. 118]; *Дитина без прута не виросте* [17, с. 191]; *Дитя, як дзеркало: все відбиває* [17, с. 191]; *Коли батько каже «так», а мати – «сяк», росте дитина, як будяк* [17, с. 192].

Сьома група прислів’їв об’єднана спільним значенням опозиції ‘добрі діти / лихі діти’. До цієї групи зараховуємо такі мовні одиниці: *Добрі діти – вінець, а лихі – кінець* [17, с. 118]; *Добрі діти доброго слова послухають, а лихі і дрючка не бояться* [17, с. 118]; *Добрі діти на ноги поставлять, а лихі і з ніг звалять* [17, с. 119]; *Добрі діти їдять кашу, злії – серце й душу нашу* [17, с. 192]. Іноді опозицію *добрі / лихі діти* батьки розглядають із проекцією на власних рідних дітей, наприклад: *Добра дитина ще й придбає, а наша – що є, то й те порозпускає* [17, с. 192]. У цьому випадку власна дитина для батьків має конотацію лихої, невдячної, до того ж інверсійного значення, за якого дитина батьків виступала б як така, що має базові позитивні чесноти, ми не зафіксували.

Восьма група об’єднана опозиційним значенням ‘свої / чужі діти’. Зіставлення своїх і чужих дітей грунтується на любові до рідних дітей та недооцінення чужих (*Чужі діти і череваті, і головаті, і багато їдять, а вже наші, як паненята* [17, с. 193]; *Сусідські діти найпустіші* [17, с. 193]). Подекуди любов до власних дітей набуває надмірного перебільшення й на цьому тлі переростає у вороже ставлення до чужих дітей (*Свої діти бодай святилися, а чужі бодай запалися* [17, с. 193]). До чужих дитячих пустощів і забав українська ментальність байдужа, проте своїм дітям надмірних веселощів не пробачає (*Як чужі діти пустують, то нам сміх, а як наші – то горе* [17, с. 119]). Отже, навіть щодо дітей український етнос залишається відданим ідеї родинного кола, що є значущим і відповідно до якого відкидаються всі інші люди (зокрема, і діти), які до родинного кола не входять.

Зазначимо, що вісім основних груп не вичерпують розмаїття українських паремій. Серед сталих мовних форм трапляються поодинокі зразки приказок, спрямовані в жартівливому тоні на дітей (*Підождіть, діти, поки на киселі шкура не виросте* [17, с. 143]) або на дорослих (*Нехай твого батька діти брешуть, а мені, старому, не гоже!* [17, с. 282]). Такі мовні формули, на відміну від зазначених прислів’їв, функційно призначені здійснювати комунікативний вплив, а саме – переконання. У концептуальному плані вони мають значення інформаційного метафоричного повідомлення з узагальненим змістом ‘ніколи’ в першому випадку і значення ‘мої слова – правда’ – у другому.

Отже, концепт *діти (дитина)* широко представлений в українській мовній картині світу. Він є базовим концептом і висвітлює дитину й ставлення до неї з різних боків, але обов’язково з погляду дорослої людини. Аналіз прислів’їв засвідчив, що відповідно до потреб і ментальності дорослої людини, бо саме вона є творцем таких висловів, висвітлюються сконцентровані периферичні значення про дитину (генетична й поведінкова спадкоємність, виховання підростаючого покоління, радість і цінність мати дітей, опозиційність своя / чужа дитина, гордість і любов до власної дитини й байдужо-вороже ставлення до чужих дітей). У такому разі ядерна сема актуалізується в усіх випадках й міститься в самому слові *діти (дитина)* – ‘маленька людина’. Подальші перспективи вивчення концепту *діти* вбачаємо у вивченні його на матеріалі лексичних і фразеологічних мовних одиниць, а також фольклорних і художніх текстів.

**Бібліографічні посилання**

1. **Арутюнова Н. Д.** Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 1796 с.
2. **Борисов О. О.** Лексична репрезентація концепту ДИТИНСТВО (на матеріалі сучасних лексикографічних джерел) / О. О. Борисов, В. В. Петракович // Вісник Житомирського держ. ун-ту імені Івана Франка. Вип. 40. Філологічні науки. – 2008. – С. 164–167.
3. **Вежбицкая А.** Язык. Культура. Познание; [пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз] / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
4. **Володарська М. В.** Концепт дитини як прояв національної ментальності у романі Натаніеля Готорна «Багряна літера» / М. В. Володарська // Літературознавчі студії. Вип. 35. – К. : Вид-во Київського нац. ун-ту імені Т. Шевченка, 2012. – С. 99–106.
5. **Воркачев С. Г.** Языковая личность, концепт. Становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С. Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
6. **Голубовська І. О.** Етнічні особливості мовних картин світу / І. О. Голубовська. – К. : Логос, 2004. – 284 с.
7. **Карасик В. И.** Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
8. **Кононенко В. І.** Мова у контексті культури / В. І. Кононенко. – К. ; Івано-Франківськ, 2008. – 390 с.
9. **Кубрякова Е. С.** Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина [под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
10. **Манакин В. Н.** Сопоставительная лексикология / В. Н. Манакин. – К. : Знання, 2004. – 326 с.
11. **Маслова В. А.** Введение в когнитивную лингвистику / В. А. Маслова. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 296 с.
12. **Попова З. Д.** Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – М. : АСТ ; Восток-Запад, 2007. – 314 с.
13. **Радзієвська Т. В.** Нариси з концептуального аналізу та лінгвістики тексту : текст – соціум – культура – мовна особистість. – К. : ДП «Інформ.-аналіт. агентство», 2010. – 491 с.
14. **Селіванова О. О.** Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава : Довкілля, 2006. – 716 с.
15. **Степанов Ю. С.** Константы : словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – [2-е изд., испр. и доп.] – М. : Академический Проект, 2001. – 990 с.
16. **Телия В. Н**. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 217 с.
17. **Українські прислів’я та приказки** / [упор. М. Пазяк]. – К. : Дніпро, 1976. – 215 с.
18. **Фрумкина Р. М.** Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога / P. M. Фрумкина // Язык и речевая деятельность. – СПб. : Научн. центр проблем диалога, 1999. – 320 с.
19. **Чернова А. В.** Концептуальна статусна дихотомія «батько-дитина» // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Т. 26 (65). – № 1. – С.196–172.